

Appendix F

A crosslinguistic comparison of discourse-pragmatic borrowings and code-mixed words

Russian/Polish in Karaim	Arabic/Persian in Tatar ¹	Turkish in AMGreek	Russian in Tatar
<i>Subordinating conjunctions</i>			
ki 'that' (< Persian)	ki 'that'	ki 'that' ²	chto 'that'
–	–	–	chtoby 'in order that, that'
–	–	–	tak chto 'so'
–	ägär 'if'	eyer 'if'	–
–	chönki 'because'	chünki 'because'	potomu chto 'because'
–	–	ichin 'because, on account of'	–
–	–	mademki 'because, as long as'	–
<i>Coordinating conjunctions</i>			
–	wä 'and'	–	–
i 'and'	häm 'and'	hem 'and'	i 'and'
–	–	da 'and, also'	tozhe 'and, also'
–	–	demek 'so, thus'	–
<i>Contrastive conjunctions</i>			
a 'and/but'	–	–	a 'and'
–	–	–	a to 'else'
–	–	–	zato 'but on the other hand'
–	amma 'but, however'	amma 'but, however'	no 'but, however'

¹ Not including now-archaic borrowings

² When the words in the Arabic/Persian in Tatar column and the Turkish in Asia Minor Greek column are the same, it means that the word was borrowed from Arabic or Persian into Turkish, and then borrowed once more from Turkish into Asia Minor Greek.

Russian/Polish in Karaim	Arabic/Persian in Tatar	Turkish in AMGreek	Russian in Tatar
–	läkin ‘but, however’	lakin ‘but, however’	
–	mägär ‘but, however’	meyer ‘but, however’	
–	khal’buki ‘whereas’	–	–
–	khayir ‘although, however’	(hayir means ‘no’)	–
–	gärcha ‘although’	–	–
–	ya ‘or’	–	ili ‘or’
–	yahut ‘or’	yahut ‘or’	
–	yaki ‘or’	–	
–	–	yoksa ‘or’	
<i>Metacommentary and deixis</i>			
to ‘then’	–	–	–
–	–	sonra ‘afterwards’	–
–	–	sonradan ‘afterwards’	–
–	–	bir vakit(ta) ‘once (upon a time)’	–
nu ‘well, so’	–	–	nu ‘well, so’
nu to ‘well then’	–	–	–
vot ‘there’	–	–	vot ‘there’
–	–	–	slushai(te) ‘listen!’
–	–	hayde ‘come, c’mon’	davai(te) ‘come, c’mon, let’s go!’
–	–	bakalim ‘let’s see’	–
–	jämagat” ‘people, folks!’	–	–
–	älbättä ‘of course’	elbette ‘of course’	konechno ‘of course’
–	mäglüm (ki) ‘it is well known’	–	–
–	yag”ni ‘that is, i.e.’	–	to est’ ‘that is, i.e.’
–	mäsälän ‘for example’	–	naprimer ‘for example’

Russian/Polish in Karaim	Arabic/Persian in Tatar	Turkish in AMGreek	Russian in Tatar
–	nihayat ‘finally’	–	–
–	–	–	koroche ‘in brief’
–	–	–	kstati ‘by the way’
–	wässälam ‘and that’s it’	–	i vse ‘and that’s it’
–	–	–	vot, tak ‘so there’
–	kyäshki (now archaic)	keshke ‘if only’	–
–	fälan ‘such and such’	filan ‘such and such’	–
–	makhsus ‘especially’	mahsus ‘especially’	–
–	–	mi [interrogative particle]	chto-li [interrogative particle]
–	–	–	neuzheli ‘really?’
–	–	o ‘that’	–
–	–	bu ‘this’	–
<i>Interactional performatives</i>			
–	sälam ‘hi, hello’	selam ‘hello’	privyet ‘hi, hello’
–	märkhaba ‘hello’	–	–
–	ässälame galäykem ‘hello’	–	–
–	rakhim it(egez) ‘welcome’	–	–
–	gafu it(egez) ‘pardon, excuse me’	izvini(te) ‘pardon, excuse me’	–
–	khush ‘bye’	–	poka ‘bye’
–	–	–	pozhaluista ‘please’
–	räkhmat ‘thank you’	–	spasibo ‘thank you’
–	mökhtäram ‘respected’	–	–

Russian/Polish in Karaim	Arabic/Persian in Tatar	Turkish in AMGreek	Russian in Tatar
<i>General Evaluatives</i>			
–	–	–	kak ‘how’
<i>Positive Evaluation</i>			
–	afärin ‘bravo! well done!’	aferin ‘bravo! well done!’	molodets ‘bravo! well done!’
–	amin! ‘amen’	–	–
–	inshalla ‘God willing’	–	–
–	–	–	chudo! ‘cool!’
–	–	–	prikol! ‘how amusing!’
–	–	–	tochno ‘precisely, exactly’
–	–	–	voobshche klassno! ‘totally cool!’
<i>Negative Evaluation</i>			
–	–	–	uzhas! ‘how awful!’
–	–	–	zhalko! ‘it’s a shame!’
<i>Epistemics</i>			
móc ‘to be able’	–	–	–
–	bälki ‘probably’	belki ‘probably’	naverno ‘probably’
–	ikhtimal ‘probably’	–	–
–	mögayin ‘probably’	–	–
–	mömkin ‘possible, likely’	–	mozhet ‘maybe, possibly, might’
–	(as ‘absolutely’ in Tatar)	mutalaka ‘without a doubt’	–
<i>Hedges</i>			
–	–	–	chut’ ‘almost’
–	–	–	khot’ ‘at least, only’

Russian/Polish in Karaim	Arabic/Persian in Tatar	Turkish in AMGreek	Russian in Tatar
okolo ‘around’	–	–	okolo ‘around’
–	–	–	pochti ‘almost’
–	–	–	prosto ‘simply, just’
–	–	–	ni v koem sluchae ‘by no means’
–	–	–	sluchaino ‘accidentally’
<i>Evaluations of Degree</i>			
–	fäkat” ‘only, just’	–	tol’ko ‘only, just’
–	gajäp ‘surprisingly’	–	–
–	gayat’ ‘very’	pek ‘very’	–
–	–	chep [intensifier]	–
–	–	daha ‘still’	eshche ‘more, still’
–	shulkadar ‘so, as much as that’	o kadar ‘so, as much as that’	–
–	ifrat ‘overly’	–	slishkom ‘overly’
–	kadär ‘as much as’	kadar ‘as much as’	–
–	–	beraber ‘equal to, uniform with’	–
–	–	tübki ‘quite like, similar to’	–
–	–	dek ‘as far as, until’	–
–	khattä ‘even’	–	dazhe ‘even’
–	khosusan ‘particularly’	–	–
–	tamamän ‘completely’	tamamen ‘completely’	sovsem ‘completely’
–	motalakan ‘absolutely’	(as epistemic – see above)	absoluyutno ‘absolutely’
<i>Evaluations of Time</i>			
uzhe ‘already’	–	–	uzhe ‘already’
–	–	–	skoro ‘soon’
–	–	–	srochno ‘quickly, soon’

Russian/Polish in Karaim	Arabic/Persian in Tatar	Turkish in AMGreek	Russian in Tatar
–	–	birden bire ‘suddenly, at once’	srazu ‘immediately’
–	–	yeniden ‘anew, afresh’	–
<i>Evaluations of Degree</i>			
–	–	eyi ‘yes, very well’	da ‘yes’
–	–	hayir ‘no’	nyet ‘no’
γar ‘each’ (< Persian)	här ‘each, every’	her ‘each, every’	–
–	hich ‘nothing, none’	hich ‘nothing, none’	–
–	hämmä ‘all, each’	–	–
<i>Evaluations of Relationship to Reality</i>			
–	daimi ‘constantly’	–	–
–	gomumän ‘in general’	–	voobshche ‘in general’
–	–	–	obychno ‘usually’
–	–	–	inogda ‘sometimes’
–	–	–	na samom dele ‘in reality, in fact’
–	–	–	poluchaetsia ‘it turns out’
–	–	–	obiazatel’no ‘absolutely, without fail’

Borrowings without discourse-pragmatic function

Russian/Polish in Karaim	Arabic/Persian in Tatar	Turkish in AMGreek	Russian in Tatar
<i>Question words</i>			
–	–	kanda ‘where’	–
–	chandan ‘how many’	–	–
–	cheh ‘what kind of’	–	–
<i>Spatial relators</i>			
kolo ‘by’	–	–	–
s ‘from’	–	–	–
za ‘for’	–	–	–
–	kadar ‘up to’	–	–
–	gan ‘from; to; about’	–	–
–	ila ‘to, up to’	–	–
–	fäuk” ‘on, higher’	–	–
–	äz ‘from’	–	–
–	–	karshi ‘opposite’	–
<i>Pronouns</i>			
–	äna ‘I’	–	–
–	lya shäi ‘nothing’	–	–
–	chiz ‘anything, nothing’	–	–
–	käs ‘anyone, noone’	–	–

Russian/Polish in Karaim	Arabic/Persian in Tatar	Turkish in AMGreek	Russian in Tatar
--------------------------	-------------------------	--------------------	------------------

Spatial relators + Pronouns

–	gankem ‘from you, about you’	–	–
–	ganna ‘from us’	–	–
–	ganha ‘from her, about her’	–	–
–	ganhe ‘from him, about him’	–	–
–	ganhem ‘from them, about them’–	–	–
–	ganhema ‘from them both, about them both’	–	–
–	läh ‘to him, for him’	–	–

Adverbs (and adverbial-type phrases) of manner

–	mäsrürän ‘happily’	–	–
–	mötäwazigan ‘humbly, quietly’	–	–
–	mötägammidän ‘seriously, assiduously’	–	–
–	möshfikana ‘finely, gently’	–	–
–	–	üze üze ‘floating’	–
–	–	shashkin shashkin ‘wondering’	–
–	–	agle agle ‘weeping’	–
–	–	sürünü sürünü ‘dragging’	–

Deontics

–	zarur ‘necessary’	–	–
–	lyazim (now archaic)	lazim ‘necessary’	–

Other grammatical words

–	liäjel ‘for, for the sake of’	–	–
–	baraye ‘for the sake of’	–	–